

Plaute, *Asinaria*, III,1 (découpage de Grimal) vers 504-544
Argyrippe, amant de Philénie, est dépourvu d'argent. Mais Philénie ne le considère plus comme un simple client, et est devenue amoureuse de lui. Elle affronte sa mère Cléerète.

Claereta

Nequeo(n) ego te(d) interdictis facere mansuetem meis?
An ita tu es animata, ut qui matris expers imperio sies? 505

Philaenium

Ubi piem Pietatem, si isto(c) more moratam tibi
Postulem placere, mater, mihi quo pacto praecipis?

Claereta

[An decorum est adversari meis te praeceptis?

Philaenium

Quid est?]

Claereta

Hocine est pietatem colere, matris imperium minuere?

Philaenium

Neque quae recte faciunt culpo neque quae delinquant amo. 510

Claereta

Satis dicacula es amatrix.

Philaenium

Mater, is quaestus mihi est:

Lingua poscit, corpus quaerit; animus orat, res monet.

Claereta

Ego te volui castigare, tu mi accusatrix ades.

Philaenium

Neque edepol te accuso neque id me facere fas existimo.
Verum ego meas queror fortunas, cum illo quem amo prohibeor. 515

Claereta

Ecqua pars orationis de die dabitur mihi?

Philaenium

Et meam partem loquendi et tuam trado tibi;
Ad loquendum atque ad tacendum tute habeas portisculum.
Quin pol si reposui remum, sola ego in casteria
Ubi quiesco, omnis familiae causa consistit tibi. 520

Claereta

Quid ais tu, quam ego unam vidi mulierem audacissimam?
Quotiens te vetui Argyrippum filium Demaeneti
Compellare aut contrectare, conloquive aut contui?
Quid dedit? Quid ad nos jussit deportari? An tu tibi
Verba blanda esse aurum rere, dicta docta pro datis? 525

Ultrò amas, ultrò expetessis, ultrò ad te accersi jubes.

Illos qui dant, eos derides; qui deludunt, deperis.

An te id exspectare oportet, si quis promittat tibi

Te facturum divitem, si moriatur mater sua?

Ecator nobis periculum magnum et familiae portenditur, 530

Dum ejus exspectamus mortem, ne nos moriamur fame.

Nunc adeo nisi mi huc argenti adfert viginti minas,

Ne ille ecator hinc trudetur largus lacrimarum foras.

Hic dies summus apud me inopiae excusatio.

Philaenium

Patiar, si cibo carere me jubes, mater mea.

535

Claereta

Non veto te(d) amare qui dant quoia amentur gratia.

Philaenium

Quid si hic animus occupatust, mater, quid faciam? Mone.

Claereta

Em,

Meum caput contemples, si quidem ex re consultas tua.

Philaenium

Etiam opilio qui pascit, mater, alienas oves,

Aliquam habet peculiarem, qui spem soletur suam.

540

Sine me amare unum Argyrippum animi causa, quem volo.

Claereta

Intro abi, nam te quidem edepol nihil est impudentius.

Philaenium

Audentem dicto, mater, produxisti filiam.

Vocabulaire classé par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

ad, prép. + Acc. : vers, à, près de

adsum, es, esse, adfui : être présent, assister, aider

alienus, a, um : . d'autrui, étranger 2. éloigné, déplacé, désavantageux

amo, as, are : aimer, être amoureux

an, inv. : est-ce que, ou est-ce que ; an... an..., si... ou si

animus, i, m. : le coeur, la sympathie, le courage, l'esprit

apud, prép+acc : près de, chez

audio, is, ire, ivi, itum : 1. entendre (dire) 2. écouter 3. apprendre 4. bene, male audire : avoir bonne, mauvaise réputation

aut, conj. : ou, ou bien

caput, itis, n. :1. la tête 2. l'extrémité 3. la personne 4. la vie, l'existence 5. la capitale

causa, ae, f. : la cause, le motif; l'affaire judiciaire, le procès; prép + Gén. : pour

corpus, oris, n. : corps

de, prép. + abl. : au sujet de, du haut de, de

dico, is, ere, dixi, dictum : dire, appeler

dies, ei, m. et f. : jour

do, das, dare, dedi, datum : donner

dum, conj. : . + ind. = pendant que, jusqu'à ce que 2. + subj. : pourvu que, le temps suffisant pour que

ego, mei : je

eo, is, ire, ivi, itum : aller

etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus

ex, prép. : (+abl) hors de, de

existimo, as, are : estimer

facio, is, ere, feci, factum : faire

filius, ii, m. : fils

fio, is, fieri, factus sum : devenir ; fio sert de passif à facio

gratia, ae, f. : la grâce, la reconnaissance (gratias agere = remercier)

habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être),
 considérer comme
 hic, adv. : ici
 hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci
 hinc, adv. : d'ici
 ille, illa, illud : ce, cette, celui-ci, celle-ci, il, elle
 imperium, ii, n. : pouvoir (absolu)
 in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre
 is, ea, id : ce, cette ; celui-ci, celle-ci
 ita, adv. : ainsi, de cette manière ; ita... ut, ainsi que
 jubeo, es, ere, jussi, jussum : . inviter à, engager à 2. ordonner
 loquor, eris, i, locutus sum : parler
 magnus, a, um : grand
 mater, tris, f. : mère
 meus, mea, meum : mon
 morior, eris, i, mortuus sum : mourir
 mors, mortis, f. : mort
 mos, moris, m. : sing. : coutume ; pl. : mœurs
 nam, conj. : de fait, voyons, car
 ne, adv. : 1) ne ... quidem : pas même, ne (défense) ; 2) conj. + subj. : que (verbes de crainte et
 d'empêchement), pour que ne pas, de ne pas (verbes de volonté)
 nihil, ou nil : rien
 nisi, conj. : si... ne... pas ; excepté
 non, neg. : ne...pas
 nos, nostrum : nous, je
 nunc, adv. : maintenant
 omnis, e : tout
 oportet, vb. impersonnel : il importe, il faut que
 pars, partis, f. : partie, côté
 patior, eris, i, passus sum : supporter, souffrir, être victime de, être agressé par
 placeo, es, ere, cui, citum : .plaire, être agréable (placitus, a, um : qui plaît, agréable) 2.
 paraître bon, agréer
 pro, prép. : + Abl. : devant, pour, à la place de, en considération de
 quaero, is, ere, sivi, situm : chercher, demander
 qui, quae, quod : qui ; interr. quel ? lequel ?
 qui, quae, quod, pr. rel : qui, que, quoi, dont, lequel...
 quidem, adv. : certes (ne-) ne pas même
 quin, inv. : pourquoi ne... pas ?, bien plus, construction des verbe de doute négatifs (non
 dubito quin)
 quis, quae, quid : qui ? quoi ? après si, nisi, ne, num, quis est l'équivalent de aliquis
 (quelqu'un, quelque chose).
 res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire judiciaire; les biens
 satis, adv. : assez, suffisamment
 si, conj. : si
 sine, prép. : + Abl. : sans
 soleo, es, ere, solitus sum : avoir l'habitude de (solitus, a, um : habituel, ordinaire)
 solus, a, um : seul
 spes, ei, f. : espoir
 sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a
 suus, a, um : adj. : son; pronom : le sien, le leur

trado, is, ere, didi, ditum : 1. transmettre, remettre 2. livrer 3. enseigner
tu, tui : tu, te, toi
tuus, a, um : ton
ubi, adv. : où; conj. quand
unus, a, um : un seul, un
ut, conj. :1) + ind. : quand, depuis que; 2) + subj. : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence) 3) adv. : comme, ainsi que
verbum, i, n. 1. le mot, le terme, l'expression 2. la parole 3. les mots, la forme
verus, a, um : vrai
video, es, ere, vidi, visum : voir (videor, eris, eri, visus sum : paraître, sembler)
volo, as, are : voler
volo, vis, velle : vouloir

Fréquence 2 :

abeo, is, ire, ii, itum : s'éloigner, partir
adeo, is, ire, ii, itum : aller à, vers
adeo, adv. : tellement ; adeo... ut + subj : tellement... que
aio, is, - : affirmer
aurum, i, n. : or
careo, es, ere, ui : manquer de, être débarrassé de
cibus, i, m. : nourriture, repas, sève
colo, is, ere, colui, cultum : honorer, cultiver, habiter
consisto, is, ere, stiti : se placer, s'établir, s'arrêter
consulo, is, ere, sului, sultum : 1. délibérer, prendre des mesures, avoir soin de 2. consulter
dives, itis : riche
exspecto, as, are, avi, atum : attendre
huc, adv. : ici (question quo)
lacrima, ae, f. : larme
oratio, onis, f. : le langage, la parole, l'exposé, le discours
pactum, i, n. : le pacte, la convention, la manière
prohibeo, es, ere, bui, bitum : interdire, écarter, préserver
promitto, is, ere, misi, missum : lâcher en avant, envoyer à, promettre, accepter une invitation
(promissus, a, um : qu'on a l'aidé pousser, qui pend)
queror, eris, i, questus sum : se plaindre
quiesco, is, ere, quievi, quietum : se reposer, dormir
quotiens, inv. : toutes les fois que (souvent avec ... totiens)
rego, is, ere, rexi, rectum : commander, diriger
tutus, a, um : en sécurité, sûr
verum, conj. : vraiment, en vérité, mais

Fréquence 3

decorus, a, um : qui convient, qui sied, orné, paré
decus, oris, n. : gloire, honneur
dictum, i, n. : la parole
familia, ae, f. : famille, maisonnée
filia, ae, f. : fille
inopia, ae, f. : pauvreté, manque
intro, as, are : entrer
lingua, ae, f. : langue
moneo, es, ere, ui, itum : avertir, engager à

oro, as, are : prier
pietas, atis, f. : le respect, le patriotisme, l'affection
postulo, as, are : demander, réclamer
praeceptum, i, n. : le précepte, la règle, la leçon
praecipio, is, ere, cepi, ceptum : 1. prendre avant, le premier 2. recommander, conseiller, ordonner 3. donner des préceptes, enseigner
queo, is, ire, ii ou ivi, itum : pouvoir
recte, adv. : bien, justement
rectus, a, um : juste, bon, correct, droit
reor, reris, reri, ratus sum : croire
sero, is, ere, sevi, satum : semer, engendrer
sino, is, ere, sivi, situm : permettre
solum, i, n. : le sol
taceo, es, ere, cui, citum : se taire
ultro, inv. : en plus, spontanément, de soi même
ver, eris, n. : le printemps
veto, as, are, ui, itum : interdire
viginti, ae, a : vingt

Fréquence 4

audax, acis : audacieux, effronté
blandus, a, um : 1. caressant, câlin, flatteur 2. attrayant, séduisant
dedo, is, ere, dedidi, deditum : livrer, remettre
doctus, a, um : savant
fames, is, f. : faim
fas, n. indécl. : droit divin ; fas est : il est permis par les dieux de...
mulier, is, f. : femme
nequeo, is, ire, quivi-quii, quitum : ne pas pouvoir ; nequeo quin : ne pouvoir s'empêcher de.
pasco, is, ere, pavi, pastum : faire paître, nourrir
produco, is, ere, duxi, ductum : faire avancer, faire sortir
remus, i, m. : la rame
volvo, is, ere, , volvi, volutum : faire rouler, rouler, remuer

Ne pas apprendre

accusatrix : accusatrice
adversor, aris, atus sum : s'opposer
alieno, as, are : aliéner; éloigner, rendre étranger (alienatus, a, um : hostile, ennemi)
amarus, a, um : amer
amatrix : amante, maîtresse
animatus, a, um : disposé de telle ou telle manière
arcesso, is, ere, ivi, itum : faire venir, appeler
accuso, as, are : accuser
argentum, i, n. : argent
Argyrippus, i, m. : Argyrippe
casteria, ae : la cale, la soute
castigo, as, are : réprimander, redresser, reprendre; contenir, réprimer; corriger
compello, as, are : apostropher, s'en prendre à, gourmander, accuser
conloquor, eris, i, locutus sum : converser, parler avec
consulto, as, are : délibérer mûrement, consulter, interroger
contemplo, as, are : contempler

contrecto,as,are : palper, frictionner
contueor,eris,i : contempler
culpo, as, are : blâmer
decor, oris, m. : charme, élégance, beauté
delinquo, is, ere, liqui, lictum : manquer moralement, faillir, être en faute
deludo,is,ere : tromper
depereo, is, ire : périr, mourir
deporto, as, are : emporter, transporter, exiler
derideo, es, ere, risi, risum : rire de, se moquer de, railler
dicaculus,a,um : moqueur
dicto, as, are : dire souvent, dicter
ecastor, interj. : par Castor
ecqua : est ce quelque...
edepol, interj. : par Pollux, parbleu !
Egus, i, m. : Egus (nom d'homme)
em, interj. : voilà!
excusatio, ionis, f. : la justification d'une faute, l'excuse, le prétexte
expers, ertis : qui n'a pas de part à, privé, dépourvu
expetesso,is,ere : souhaiter, adresser des voeux à
foras, adv. : dehors, à la porte. - foras + gén : hors de
hocine, = hoc-ne (nom. neutre ou ablatif de hic-haec-hoc)
impudens, entis : sans honte, effronté, impudent
interdico, is, ere, dixi, dictum : interdire, défendre à qqn.
interdictum, i, n. : l'interdit (édit du préteur à propos d'une contestation de propriété)
largus, a, um : large
mansues, etis = mansuetus,a,um : apprivoisé, traitable, doux
meo, as, are : passer, arriver
mi : 1) = mihi (datif de ego); 2) vocatif de meus, a, um
mina, arum, f. (tjrs au pl.) : minae, arum : les menaces
minuo, is, ere, ui, utum : concasser, mettre en pièces, amoindrir
moratus,a,um : de telles ou telles mœurs
opilio, onis : le berger
ovis, is, f. : brebis, mouton
ovo, as, are : triompher par ovation, applaudir
pango, is, ere, pepigi, pactum : fixer, conclure
peculiaris, e : acquis avec son pécule, à soi, en propre, personnel
periculum, i, n. : 1. l'essai, l'expérience 2. le danger, le péril
pio, as, are : offrir des sacrifices expiatoires, venger
pol, interj. : parbleu !
portendo, is, ere, tendi, tentum : présager, prédire
portisculus, i : le bâton de commandement
posco, is, ere, poposci : réclamer, demander
quaestus, us, m. : la recherche, le gain, le profit
quoia : = cujus
sero, is, ere, ui, sertum : unir, attacher
sies : = sis
solor, aris, ari : réconforter, adoucir, rendre des forces
summust : = summus est
solor, aris, ari : réconforter, adoucir
trudo, is, ere, trusi, trusum : pousser, faire sortir violemment

tute = tu (reinforcement)